

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LIBYA**

**Extending and Amending
Agreement of January 3, 2008**

Signed at Washington
November 14, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LIBYA

Scientific and Technological Cooperation

*Protocol extending and amending agreement
of January 3, 2008.*

Signed at Washington November 14, 2018;

Entered into force November 14, 2018;

With effect from April 3, 2018.

PROTOCOL EXTENDING AND AMENDING THE
AGREEMENT ON SCIENCE AND TECHNOLOGY
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND

THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
INCLUDING FOR THE PURPOSE OF UPDATING THE AGREEMENT TO ACCURATELY
REFLECT THE CURRENT FORMAL NAME OF
THE GOVERNMENT OF LIBYA

The Government of the United States of America and the Government of
Libya (formerly the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya) (the
"Parties")

Recognizing the Agreement Between the Government of the United States
of America and the Government of the Great Socialist People's Libyan Arab
Jamahiriya on Science and Technology Cooperation signed in Washington,
DC on January 3, 2008, (hereinafter referred to as "the Agreement") expired
on April 3, 2018 and,

Acting pursuant to Article XI of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

1. The title of the Agreement shall be changed to "Agreement between
the Government of the United States of America and the Government
of Libya."
2. All references in the Agreement to the "Great Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya" shall be deleted and replaced with the
"Government of Libya."

Article II

The Agreement shall be extended for ten years, effective from April 3, 2018.

Article III

Annex I of the Agreement shall be replaced with the following text:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Pursuant to Article VII(2) of this Agreement:

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and

its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
 - (1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

(2)(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of

six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

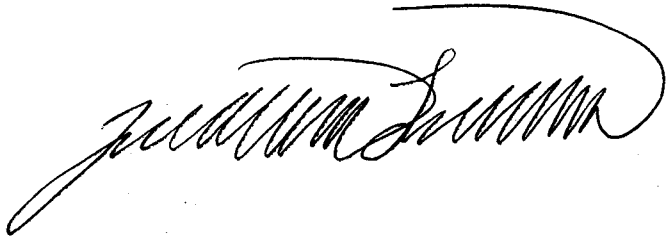
In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Article IV

This Protocol shall enter into force on the date of the last signature.

DONE at Washington on November 14, 2018, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
LIBYA:



**بروتوكول
لتمديد وتعديل
الاتفاقية المبرمة**

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

بما في ذلك لغرض تحديث الاتفاقية لتعكس بشكل دقيق الاسم الرسمي الحالي

لحكومة ليبيا

بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة ليبيا (التي كانت تُعرف سابقاً بالجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى) ("الطرفان")

إذ تقرر أن الاتفاقية المبرمة بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا والموقعة في واشنطن العاصمة في 3 يناير/ كانون الثاني 2008 (والتي يُشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية") قد انتهت سريان مفعولها في 3 أبريل/ نيسان 2018،

وعملاً بالمادة الحادية عشرة من الاتفاقية؛

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1. يتم تغيير عنوان الاتفاقية ليكون "اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة ليبيا".
2. يتم حذف كل ما يشير في الاتفاقية إلى " الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى" واستبداله بـ "حكومة ليبيا".

المادة الثانية

يتم تمديد الاتفاقية لعشرة سنوات، ابتداءً من 3 أبريل/ نيسان 2018.

المادة الثالثة

يتم استبدال الملحق 1 من الاتفاقية بالنص التالي:

الملحق 1

حقوق الملكية الفكرية

عملاً بالمادة 7(2) من هذه الاتفاقية:

1. التزام عام

يضمن الطرفان حماية ملائمة وفعالة للملكية الفكرية التي تنشأ أو تتوفر بمقتضى هذه الاتفاقية وترتيبات التنفيذ ذات الصلة. ويتم توزيع حقوق الملكية الفكرية على النحو المذكور في هذا الملحق.

2. النطاق

أ. ينطبق هذا الملحق على جميع أنشطة التعاون التي يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما بشكل محدد على خلاف ذلك.

ب. لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الملكية الفكرية" المواضيع المذكورة في المادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، الموقعة في ستوكهولم في 14 يوليو/تموز 1967، ويجوز أن تشمل مواضيع أخرى يتفق عليها الطرفان.

ج. يضمن كل طرف إمكانية حصول الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية الموزعة وفقاً لهذا الملحق وذلك من خلال عقود أو وسائل قانونية أخرى مع مشاركته، إذا اقتضى الأمر. ولا يغير هذا الملحق أو يخل بتوزيع الحقوق بين أي طرف ومشاركته، والذي يتم تحديده بموجب قوانين وممارسات ذلك الطرف.

د. باستثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في هذه الاتفاقية، تتم تسوية الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية والتي تنشأ عن هذه الاتفاقية عن طريق المناقشات بين المؤسسات المعنية المشاركة، أو بين الطرفين أو من ينوب عنهما، إذا اقتضى الأمر. ويتم، باتفاق الطرفين، إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم يكون قرارها ملزماً للطرفين وفقاً لقواعد القانون الدولي السارية. وتطبق قواعد التحكيم المعمول بها في لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (الأونسيترال)، ما لم يتفق الطرفان أو من ينوب عنهما كتابياً على خلاف ذلك.

هـ. لا يؤثر فسخ هذه الاتفاقية أو انقضاء مدتها على الحقوق أو الالتزامات الواردة في هذا الملحق.

3. توزيع الحقوق

أ. لكل طرف الحق في الحصول على ترخيص عالمي غير حصري، ولا رجعة فيه، ومعني من عوائد الملكية الفكرية لترجمة الدراسات ومقالات المجلات والتقارير والكتب العلمية والتقنية الناتجة مباشرة عن التعاون بموجب هذه الاتفاقية ونسخها وتوزيعها على العامة. ويتم ذكر أسماء المؤلفين على كافة النسخ التي يتم توزيعها علناً للعمل الذي يتمتع بحقوق التأليف والنشر والذي يتم إعداده بموجب هذه الاتفاقية ما لم يرفض أحد المؤلفين صراحة ذكر اسمه.

ب. يتم توزيع الحقوق في كل أشكال الملكية الفكرية، ما عدا الحقوق المذكورة في الفقرة 3 (أ) أعلاه على النحو التالي:

1. قبل مشاركة الباحث الزائر في أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية، يجوز للطرف المضيف أو من ينوب عنه والطرف الذي يوظف الباحث الزائر أو يراه أو من ينوب عنه مناقشة توزيع الحقوق لأي ملكية فكرية ابتكرها الباحث الزائر واتخاذ قرار بهذا الشأن. وفي حالة عدم وجود مثل هذا القرار، يحصل الباحثون الزائرون على الحقوق والجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقاً لسياسات المؤسسة المضيفة. ولأغراض هذه الاتفاقية، يُقصد بالباحث الزائر الباحث الذي يزور مؤسسة تابعة للطرف الآخر (مؤسسة مضيفة) ويشارك في عمل خططت له المؤسسة المضيفة وحدها.

(2) (أ) تكون أي ملكية فكرية يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يراهم أحد الطرفين في إطار أنشطة تعاون غير تلك الواردة في الفقرة 3 (ب) (1) ملكاً لذلك الطرف. وتكون الملكية الفكرية التي يبتكرها أشخاص يوظفهم أو يراهم الطرفان ملكاً مشتركاً للطرفين. بالإضافة لذلك، يكون لكل مبتكر الحق في الحصول على جوائز ومكافآت وعوائد الملكية الفكرية وفقاً لسياسات المؤسسة التي توظفه أو تراهم.

(ب) يملك كل طرف داخل إقليمه حق استغلال والترخيص للغير باستغلال الملكية الفكرية التي يتم ابتكارها في إطار أنشطة التعاون، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في ترتيب تنفيذي أو ترتيب آخر.

(ج) يتم تحديد حقوق الطرف خارج اقليمه بالاتفاق المتبادل مع الأخذ بعين الاعتبار، على سبيل المثال، المساهمات النسبية للطرفين ومشاركيهما في الأنشطة التعاونية ودرجة الالتزام في الحصول على الحماية القانونية وترخيص الملكية الفكرية والعوامل الأخرى الملائمة.

(د) على الرغم مما ورد في الفقرات 3 (ب) (2) (أ) و(ب) أعلاه، إذا اعتقد أحد الطرفين أن مشروعاً معيناً من المرجح أن يؤدي أو أدى إلى إيجاد ملكية فكرية لا تحميها قوانين الطرف الآخر، يدخل الطرفان على الفور في مناقشات لتحديد توزيع حقوق الملكية الفكرية. وإذا لم يمكن التوصل إلى اتفاق في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء المناقشات، يتم إنهاء التعاون في المشروع المذكور بناء على طلب أي من الطرفين. ومع ذلك، يحق لمبتكري الملكية الفكرية الحصول على الجوائز والمكافآت وعوائد الملكية الفكرية المنصوص عليها في الفقرة 3(ب)(2)(أ).

هـ. بالنسبة لكل اختراع يتم في ظل أي نشاط تعاوني، يقوم الطرف الذي يوظف المخترع (المخترعين) أو يراعاه (يرعاهم) على الفور بالكشف للطرف الآخر عن الاختراع وأي وثائق ومعلومات ضرورية لتمكين الطرف الآخر من تحديد الحقوق التي قد يستحقها. ويجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر كتابياً تأجيل النشر أو الكشف العام عن هذه الوثائق أو المعلومات بهدف حماية حقوقه في الاختراع. ولن يتجاوز التأجيل مدة ستة (6) أشهر من تاريخ قيام الطرف المخترع بالكشف عن الاختراع للطرف الآخر، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابياً.

4. سرية المعلومات التجارية

في حالة توفير أو استحداث معلومات بموجب هذه الاتفاقية يتم تحديدها في الوقت المناسب على أنها معلومات تجارية سرية، يقوم كل طرف ومشاركه بحماية هذه المعلومات وفقا للقوانين واللوائح والممارسات الإدارية السارية. ويجوز تحديد المعلومات على انها "تجارية سرية" إذا كان بإمكان حائزها الحصول على فائدة اقتصادية منها أو ميزة تنافسية على أولئك الذين لا يحوزونها، وكانت المعلومات غير معروفة بشكل عام أو متاحة للعامة من مصادر أخرى، ولم يتم صاحبها بإتاحتها سابقاً دون فرض التزام في الوقت المناسب بالمحافظة على سريتها.

المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ في تاريخ آخر توقيع عليه.

حُرر في واشنطن، العاصمة بتاريخ 14 نوفمبر/ تشرين الثاني 2018 من نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية، ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة ليبيا:

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:

7
